

Некоторые Вопросы Отражения Культуры Немецкого Народа В Устойчивых Словесных Комплексах Немецкого Языка И Вопросы Их Перевода На Русский И Узбекский Языки

Рахат Рустамовна Аллаярова¹

Аннотация: В данной статье рассматриваются некоторые вопросы отражения культуры немецкого народа в устойчивых словесных комплексах немецкого языка и вопросы их перевода на русский и узбекский языки.

Ключевые слова: отражение культуры в языке, страноведческий комментарий, устойчивый словесный комплекс, соответствия некоторых устойчивых словесных комплексов в немецком, русском и узбекском языках.

Отражение культуры народа в языке исследуется в лингвистике с семидесятых годов двадцатого века. Начало таким работам было положено в исследованиях русских лингвистов Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова [1-6]. В диссертационном исследовании С.С. Волкова была рассмотрена безэквивалентная лексика в русском литературном языке второй половины XIX века, а именно слова-реалии в произведениях И.С. Тургенева [7]. В проведённом нами диссертационном исследовании были рассмотрены национально-специфические элементы семантики в фразеологических единицах, пословицах и крылатых выражениях немецкого языка [8]. Основным источником отбора материала послужил словарь Л. Рёриха „Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten“ [9].

В данной статье рассматриваются некоторые виды страноведческого комментария к устойчивым словесным комплексам немецкого языка в восьмом издании словаря „Duden. Deutsches Universalwörterbuch“ [10], а также вопросы их перевода на русский и узбекский языки. Отметим, что под устойчивыми словесными комплексами.

Фразеологической единице „die Achse Berlin–Rom“ даётся следующее толкование: *Ü (Übertragung) die Achse Berlin–Rom (Bezeichnung für die enge außenpolitische Zusammenarbeit zwischen dem faschistischen Italien und dem nationalsozialistischen Deutschland; 1936 von Mussolini in einer Rede geprägt)* [10, С.107]. На наш взгляд, в данной словарной статье раскрывается переносное значение выражения die Achse Berlin – Rom, обозначающее тесное внешнеполитическое сотрудничество между фашистской Италией и гитлеровской Германией; выражение впервые использовано Муссолини в одной из его речей в 1936 году.

Следует также отметить, что в комментарии к выражению die Achse Berlin – Rom в словаре „Duden. Deutsches Universalwörterbuch“ [10] следовало дать разъяснение к личности Муссолини: Бенито Муссолини являлся главой Национальной фашистской партии Италии и был союзником Адольфа Гитлера с 1936 года до конца Второй мировой войны.

В словаре под общим руководством Д.О. Добровольского в словарной статье к слову die Achse - ось даётся следующий перевод выражения „die Achse Berlin – Rom“: die Achse Berlin – Rom *полит., ист.* ось Берлин – Рим [11, С.133]. Мы придерживаемся мнения, что без разъяснения политической и исторической ситуации 1936 года значение рассматриваемого выражения в словаре Д.О. Добровольского остаётся раскрытым не полностью, а лишь частично.

Ниже мы предлагаем варианты перевода данного выражения и комментария к нему на русском и узбекском языках.

die Achse Berlin – Rom: ось Берлин – Рим (*полит., ист.* обозначение тесного внешнеполитического сотрудничества между фашистской Италией и гитлеровской Германией).

Комментарий: выражение впервые использовано Муссолини в одной из его речей в 1936 году. Бенито Муссолини являлся главой Национальной фашистской партии Италии и был союзником Адольфа Гитлера во время Второй мировой войны.

die Achse Berlin – Rom: Berlin – Rim o'qi (fashistik Italiya va gitlerchilar Germaniyasi o'rtasidagi yaqin tashqi siyosiy hamkorlik belgisi).

Sharh: iborani birinchi bor Mussolini 1936 yilda nutqlarining birida qo'llagan. Benito Mussolini Italiyaning Milliy fashistik partiyasining boshlig'i va Ikkinchi jahon urushida Adolf Gitlerning ittifoqdoshi bo'lgan.

Рассмотрим ещё один пример. Выражение „nach Adam Riese“ разъясняется в словаре „Duden. Deutsches Universalwörterbuch“ [10, S.110] следующим образом: **Adam Riese:** in der Fügung **nach Adam Riese** (ugs. scherzh.; *richtig gerechnet*; nach dem Rechenmeister Adam Ries[e], 1492–1559: das macht nach Adam Riese zehn Euro).

В словаре под общим руководством Д.О. Добровольского рассматриваемое выражение переводится так:

¹ Ургенчский государственный университет, кандидат филологических наук, доцент

Riese III: nach Adam Riese ~ разг. шутил. по Адаму Ризе (по имени известного составителя учебников арифметики в XVI в.); как показывает простой арифметический подсчёт; ≈ по Малинину и Буренину; das macht nach

Adam Riese dreihundert Euro как показывает простой арифметический подсчёт, выходит триста евро [12, С.147].

При переводе на русский язык в словаре Д. О. Добровольского использовано не только выражение „по Адаму Ризе“, но и „≈ по Малинину и Буренину“, со знаком приблизительного равенства ≈, который указывает, что русский оборот речи близок немецкому по смыслу, но отличается по образной основе [12, С.32]. Мы считаем, что не все носители русского языка знают, что означает выражение „по Малинину и Буренину“.

Мы предлагаем следующий перевод рассматриваемого выражения на русский язык:

nach Adam Riese: разг. шутил. по Адаму Ризе:

как показывает простой арифметический подсчёт; ≈ по Малинину и Буренину.

Комментарий:

по имени Адама Ризе (1492–1559), известного составителя учебников арифметики в XVI в.; (выражение „по Малинину и Буренину“ восходит к известному учебнику арифметики А. Малинина, К. Буренина в царской России в конце XIX в. – начале XX в.)

П: это будет *по Адаму Ризе* десять евро

Перевод рассматриваемого выражения на узбекский язык выглядит следующим образом:

nach Adam Riese: Adam Rize bo'yicha:

so'zl. hazil. oddiy arifmetik hisob bo'yicha; ≈ Malinin va Burenin bo'yicha

Sharh: Adam Rize (1492–1559) nomi bilan, ya'ni XVI asrda arifmetika darsliklarini tuzgan olim nomi bo'yicha; A. Malinin, K Bureninlarning

XIX asr oxiri – XX asr boshida chor Rossiyada

mashhur arifmetika darsligi nomi bilan.

Misol: bu *Adam Rize bo'yicha* o'n yevro bo'ladi.

В конце статьи хотелось бы отметить, что известный учёный Мухаммад аль – Хорезми, живший в 787 – 850 гг., внёс большой вклад в развитие астрономии, математики, алгебры, арифметики, тригонометрии, географии и в области наук о Земле. Самым значительным вкладом Мухаммада аль = Хорезми было создание понятия „ноль“.

Литература:

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. – Москва, 1980. – 320 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. – Москва, 1982. – С. 89-98.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О пословицах, поговорках и крылатых выражениях в лингвострановедческом учебном словаре // Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь. – Москва, 1980. – С. 3-17.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О предмете, объеме и функциях лингвострановедения // Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. – Воронеж, 1984. – С. 16-33.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Отбор и семантизация фразеологизмов в учебном лингвострановедческом словаре // Словари и лингвострановедение. – Москва, 1982. – С. 98-108.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва, 1983. – 269 с.
7. Волков С.С. Безэквивалентная лексика в русском литературном языке второй половины XIX века: Слова-реалии в произведениях И.С. Тургенева: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ленинград, 1985. – 18 с.
8. Аллаярлова Р.Р. Национально-специфические элементы семантики устойчивых словесных комплексов современного немецкого языка. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Москва, 1987.
9. Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. 3. Auflage. Freiburg u. a. 1976. – 2 Bde.
10. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. 8., überarbeit. u. erweit. Auflage. – Berlin: Dudenverlag, 2015. – 2128 S.
11. Новый большой немецко-русский словарь. В 3-х т.: около 500 000 лексических единиц / под общим руководством Д.О. Добровольского. – Москва: АСТ: – Астрель, 2008. – Т. I: А-Ф. – 1023 [1] с.

12. Новый большой немецко-русский словарь. В 3-х т.: около 500 000 лексических единиц / под общим руководством Д.О. Добровольского. – Москва: АСТ: – Астрель, 2010. – Т. III: R-Z. – 1263 [1] с. – С. 147.
13. Nemis tilida frazeologik birliklar va ularni rus va o'zbek tillariga tarjima qilish tajribasidan. R.R. Allayarova, G. E. Abdullayeva, M.Y. Sapayeva (talaba). // Материалы II международной конференции «Проблемы и перспективы реализации и внедрения меж дисциплинарных научных достижений: материалы международной научной конференции». 27 августа 2021 г. Киев, Украина. – С. 133-135. <https://doi.org/10.36074/mend-27.08.2021>. ISBN 978-617-79912-49-5.
14. Некоторые вопросы перевода фразеологических единиц немецкого языка на русский и узбекский языки. P.P. Аллаярова, Г.Э. Абдуллаева, М.Ю. Сапаева (студентка). // Zu den Materialien der internationalen wissenschaftlich-praktischen Konferenz „Grundlagen der modernen wissenschaftlichen Forschung“. 10. September 2021. Zürich, Schweiz. – С. 156-159.